

促使初高中的中文沉浸式学习成功

作者

埃里克·施耐德
(Eric Schneider)
明尼唐卡公立学区副学监

迈克尔·培根
(Michael Bacon)
波特兰公立学区
双语部门主管

CELIN 专题指南系列主编

王淑涵博士
CELIN项目主任

乔伊培顿博士
CELIN资深助理

引用格式

Bacon, M. & Schneider, E. (2018). Making Middle and High School Mandarin Immersion Work. In S.C. Wang & J.K. Peyton (Eds.), CELIN Briefs Series. New York, NY: Asia Society.

CELIN专题指南为亚洲协会中文项目组之全美低龄与沉浸式中文课程联盟出版物，本指南中英文版本链接为
AsiaSociety.org/CELIN.

引言

如何有效地吸引青少年并培养他们的学科、认知和社会能力的发展，对任何教育项目而言，都是一个挑战。对于双语沉浸项目，这更具挑战性。在过去的十年里，应运而生了 200 多个各类中文沉浸式小学项目 (Weise, 2018; 另见 CELIN 项目目录 <https://asiasociety.org/china-learning-initiatives/find-or-documents-program>)，一波中文沉浸式的小学毕业生正进入初高中阶段 (6-12 年级)。
<https://asiasociety.org/china-learning-initiatives/find-or-document-program> 在这个过渡时期，很多中文沉浸式项目都在努力留住学生，让学生专注学习，继续发展高水平的语言能力和文化知识，直至他们能够完全用中文和英文掌握更抽象、更具高难度的学科内容。

本特评首先阐述初高中阶段中文沉浸式教育的挑战，即如何让青少年积极参与并持续沉浸式语言学习的动力，进而达到高阶水平。通过考察两个不同学区在 K-12 沉浸式中文教学项目上的努力，本特评提供一些实例和建议，探讨初高中沉浸式中文项目应如何克服挑战，达到学校和家庭的共同目标。

发展初中和高中沉浸式项目

在一所小学开创中文沉浸式项目，是令人兴奋、引人关注的。家长们决定

让五岁的孩子参加沉浸项目，是因为项目承诺给孩子一种独特的双语教育体验，提供长期的认知、学科和经济效益，于是家长们趋之若鹜地开始报名抽签。学区和学校的工作人员花费大量时间来制定课程和做总体规划。社区成员和团体也与当地媒体一起，提高人们对这一创新教育项目的认识和兴趣。这种教育项目，从传统的单语言学习方式，转向有益于社区未来的国际性和前瞻性的投资。只会说英语的父母，惊讶于孩子们能够很快地掌握音调困难又繁多难记的汉字。懂中文的父母，也对孩子们能够很快地提高中文的学科语言和读写技能感到振奋。

然而，随着时间的推移，这种新奇感逐渐消失。随着学生们进入青春期，学生以及家人开始不再觉得学中文是“可爱而有趣”的，开始质疑是否应该继续进行沉浸式的学习。这段时期，也是青少年在认知和情感上的成长期。初高中生正在发展抽象的思维能力，逐渐转型为成人，也开始抱怨自己的中文不再像小学时那么流利了。

在这段时间里，各种挑战急剧增加，比如，是否要继续进行沉浸式的中文学习，或者如何保持学生的参与度和学习积极性。由于种种原因，初高中项目费九牛二虎之力，才能维持每天上一到两节的中文课。由于专注语言学习的时间减少，语言发展进程也就缓慢下来。中文学科学习，需要大量的阅读和学术词汇，但合适的课程和

学习资料却越来越难找到。由于要遵循美国各州和学区的课程标准以及语言要求，采用中国教材也不尽合适。青少年在成长期间，自然而然会逆反、挑战公认的标准。有时候，“沉浸项目里的兄弟姐妹”（指同在一个年级沉浸语言学习的学生）能共同创造积极的学习环境，但有时候则不然。在中文沉浸的世界里，这些复杂的挑战可能会造成学生和老师的挫败感，学生语言发展也受限，大量生源开始流失，从而危及 K-12 沉浸式中文项目的初高中阶段的稳定性。

尽管面临着这些看似严峻的挑战，但初高中生的中文沉浸式学习还是有些成效的，也可以达到学校和家长的原本期望值。两位来自不同背景的教育专家，根据他们成功的案例，回顾他们初高中沉浸式中文课程的设计、计划和实施，分享了他们的经验、教训、成功和挑战。第一个中文沉浸式项目案例，来自美国中西部的一个郊区学区，明尼唐卡公立学区；第二个案例来自美国西北部的一个城市公立学区，波特兰公立学校。

明尼唐卡公立学区

背景和概述

明尼唐卡公立学区是一个中等规模的郊区学区，位于美国明尼苏达州，明尼阿波利斯市以西约 20 分钟。该学区有 10 个区，学生人数有 1 万多。2007-2008 学年期间，明尼唐卡在学区六所小学中的两所（另外四所开设了西班牙文沉浸式课程）的幼儿园和一年级，选择开设全沉浸式、校中校的中文课程。每年，中文或西班牙沉浸项目都增加一个年级。幼儿园至二年级，唯一用英语授课的时间是在特别课程（如体育、艺术、音乐等）。当学生到三年级时，开始每天接受大约 60 分钟

的英语学习。根据美国外语教师协会 (ACTFL) 2012 年的语言发展水平指南，学生最终能达到中文或西班牙的高阶水平。此外，明尼唐卡沉浸式学生在学区的英文阅读和数学测试中的表现，也通常比只学英语的学生好。在明尼唐卡沉浸式教育的第一年，大约 25% 的幼儿园学生进入沉浸式项目；2017-2018 学年，全区幼儿园的 800 学生中有 50% 以上在沉浸式项目。

在最初的规划和实施阶段，学区领导人面临着来自社区部分人士的巨大阻力，因为这些人没有意识到语言沉浸教育的价值。然而，学区领导克服了这些困难，确保项目的实施，让学生能更好地迎接全球化的未来。此外，他们还确保社区成员在中文和西班牙文沉浸式课程中所使用的课程，与英语课程紧密结合。他们强调不会有额外的税收，用于资助沉浸式教育项目。本着这些承诺，该地区不设立沉浸式专属协调员或主管。相反，学区原有的教学主管为沉浸式教师提供指导和培训，让沉浸式与英文项目并行。就这样，沉浸式教学成为了明尼唐卡学区的核心项目。

该学区的两所初中在 2012-2013 学年开始了沉浸式语言教学；2015-2016 学年，该学区的高中迎接了第一批西班牙文和中文沉浸式学生。在初高中阶段，学生更加成熟，想更多地参与学术决策，也想要花更多的时间与其他项目的学生在一起。在大量的讨论和辩论之后，学区设计一个初中沉浸式课程，主要是目标语的语文艺术/社会研究课，但是可以延伸增加一节的咨询指导课。这样，教师可以在原本上只有一个教学课时的时间内，涵盖两个学科领域。普遍认为，初中生如果没有足够的时间与非沉浸式学生交往，他们就会离开沉浸式项目，但是很难验证这一理论是否正确。依目前的情况而言，学生的语言能力继续在发展，沉浸项目的注册人数也相当稳定。

在过去的五年中，从小学到初高中，尽管沉浸语言的学习时间在缩短，但是 STAMP 测试 (<https://stamp4s.avantassessment.com/avant/do/samplelogin>) 结果表明，学生们在写作、听力和口语方面都达到或超过了根据美国外语教师委员会 (ACTFL) 标准所订的目标。

<https://stamp4s.avantassessment.com/avant/do/samplelogin> 图 1 (六年级和八年级 中文沉浸听力和口语) 和图 2 (八年级中文沉浸阅读及写作) 就是例子。这些数据是明尼唐卡中文沉浸式追踪学生从六年级到八年级的进度和表现，并与 ACTFL 全国基准进行比较。

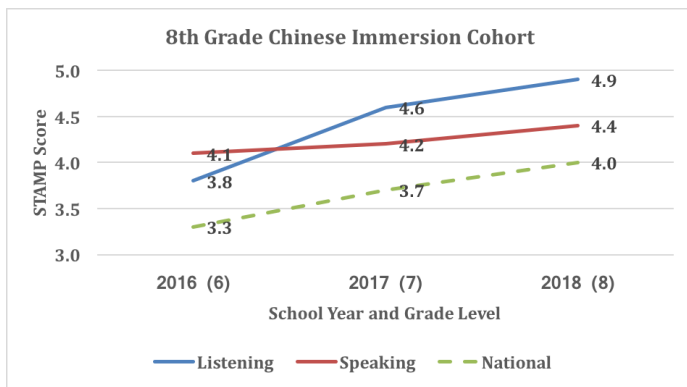


图 1. 明尼唐卡在 2016-2018 学年的中文沉浸式八年级听力和口语平均分数线测试结果

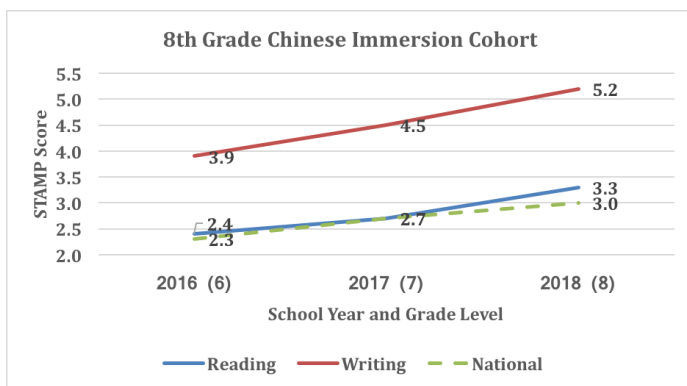


图 2. 明尼唐卡在 2016-2018 学年的中文沉浸式八年级学生阅读和写作平均分数线测试结果

在图 1 和图 2 中，绿色虚线表示 ACTFL (2012 版) 为四级难度语言(最难的级别，中文属内)确定的目标。明尼唐卡学生在八年级成绩一直保持在 ACTFL 标准或以上。从六年级到七年级，与听力相比，口语有所下降。学生在阅读方面的表现符合 ACTFL 标准，但在四项中是最低的。在写作和听力方面，学生表现超过 ACTFL 标准两级，是一项重要的成就。

在 2015-2016 学年，明尼唐卡的沉浸式语言项目学生进入明尼唐卡高中(该学区只有一所高中)，有 120 名西班牙语沉浸式学生和 60 名中文沉浸式学生。随着沉浸式项目延伸到高中阶段，学区工作人员面临挑战，日程安排复杂化、人员配备要求高，以及学生的兴趣分散。高中生可以选择各种有趣和有对他们未来有影响力的活动，包括 VANTAGE 项目(沉浸学生有机会使用外语，参与地方和国家企业合作伙伴提供的真实工作体验)，表演和视觉艺术项目和明尼唐卡研究项目。在高中阶段，学生们可以选择沉浸式课程和其他有吸引力的项目。因此，高中沉浸项目需要一些改进和扩充，比如在明尼唐卡高中中文和西班牙语学习中各设计和推广三门新课程。除了这些扩展措施外，沉浸项目改进了课程设计和评估方法，也新增了沉浸式教学工作人员等等。

使学习变得更有意义、有目的性和更真实

明尼唐卡的沉浸式学习团队，致力于在初高中阶段，为学生建立一套能吸引并帮助他们建构能力的经验性学习体系。当学生进入初中后，学习环境更注重知识的应用和向真实观众展示成果。沉浸项目积极为学生提供在本地、国家和国际舞台上锻炼和展示的机会。领导人也定期与学生会面，获取学生对选修课程的反馈意见，不断改善学

生的学习体验。该学区初中和高中沉浸式学生都有机会参与下列的各种机会。

出国游学

为了在社交和文化层面上更吸引沉浸式学生，并让学习变得更有意义、有目的、更真实，初中学生可以在春假期间，参加海外学习项目。这些机会让学生有机会加深他们对沉浸语国家的理解和直接感受。在明尼唐卡高中，有一门选修课，配合暑期出国游学的机会。该课程为中文沉浸式的学生，提供在国外学习语言的机会，并在毕业前获得学分。在以往，沉浸式学生也有机会出国旅行，并在真实的语境中使用语言，但他们没有作业，没有报告，也没有额外学分。现在这个游学项目提供学分，大大地彰显了沉浸式游学的意义和目的。

明尼苏达州双语文徽章

除了新增的新课程外，明尼唐卡沉浸课程的学生，也有资格获得明尼苏达州双语文徽章认证，成为国际文凭 IB 双语认证的强有力候选人。明尼唐卡高中辅导员与沉浸式学生一起，帮助他们规划一个最适合他们技能和兴趣的四年计划。

2015 年 6 月，明尼苏达州通过了双语和多语徽章立法。2009 年，明尼苏达世界语言能力证书 (Minnesota World Language Proficiency Certificate) 作为一种官方认可，由明尼苏达州教育厅颁发。学员获得认证有多种原因。双语徽章表彰除了英语之外，学生对另一种语文的熟练掌握，而多语徽章则认可学生对两种或两种以上语言的熟练掌握。图 3 显示了使用 STAMP 测试获得双语徽章不同级别的标准。

徽章类型	英语水平 (STAMP 测试)	AP 外语考试	IB 文凭
明尼苏达州国际语言等级证书	中级低阶 (STAMP 4 分)	中级低阶 (AP 3 分)	中级低阶 (IB 标准水平考试 3 分)
黄金徽章	中级高阶 (STAMP 6 分)	中级高阶 (AP 4 分)	中级高阶 (IB 标准水平考试 4 或 5 分)
铂金徽章	高级低阶 (STAMP 7 分)	高级低阶 (AP 5 分)	高级低阶 (IB 高级标准水平考试 4 分以上) (IB 标准水平考试 6 或者 7 分以上)

图 3. 明尼苏达州获得双语徽章的标准

双语国际 IB 文凭

双语国际文凭 (IB) 承认学生的多语能力。成功符合下列一项或两项条件的申请人，可获颁发双语 IB 文凭：

- 完成第一组 (文学) 中的两种语言的学习。候选人必须在这两方面都取得 3 级或以上的成绩。
- 完成第三组 (个人和社会) 或第四组 (科学) 中的一门学科学习，必须与第一组语言 (文学) 不同。考生必须在第一组语言及第三组或第四组的科目成绩均达三级或以上。

在 2017-2018 学年期间，全球颁发的 IB 文凭中有 28% 是双语文凭。这一文凭特别适用于具有双语及多语能力的学生，有利于那些正在申请大学的母语非英语的学生，证明自己的语言能力。然而，如上节所述，中文沉浸式学生，获得双语 IB 文

凭挑战是双重的：初高中生有一系列其他兴趣发展机会，常常被迫做出选择；同时课程的严格要求需要学生做高度的专注和投入。

高中中文沉浸式选修课程

随着从小学到初高中的沉浸式学习，学生达到一个高水平的目标语言流利度十分重要。2016-2017 学年，明尼唐卡在高中课程目录中，增加了新的沉浸式课程，并且为学生提供了新的机会，使他们不仅可以在沉浸式语言中进步，而且可以将他们的学习应用到不同的领域。

IB 二外及继承语语言文学, 语言 A, 中文沉浸是一个为期两年的标准水平 (二外) 课程，为高水平 (继承语) 学生在第二年结束之时提供测试。本课程是明尼唐卡高中中文课程的延续，旨在延续沉浸式 AP 和人文课程。它适用于高中三、四年级的沉浸式中文学生。图 4 显示九至十二年級的中文课程及十至十二年級的中文选修课程。

图 4. 高中中文课程 - 明尼唐卡公立学区

中文课程			
9 年级	10 年级	11 年级	12 年级
AP 中国语言和文化 →	荣誉中国人文课程 → 选修课	IB 二外中国语言与文学 (第一年) → 选修课	IB 二外中国语言与文学 (第二年) 选修课
中文沉浸式语文艺术课 9 (CHILA 9) →	AP 中国语言和文化 → 选修课	荣誉中国人文课程 → IB 二外中国语言与文学 (第一年) → 选修课	IB 二外中国语言与文学 (第二年) 选修课
从 10 年级开始对中文沉浸式学生开放的选修课程			
<ul style="list-style-type: none"> ● 中国电影和文化 (1 学期) ● 中国政治概论 (1 学期) ● 中文对话和构思 (1 学期) ● 留学项目 - 中国 (半学分, 第二学期 - 6 月出行) 		VANTAGE - 以下课程的公司项目将以中文完成。 <ul style="list-style-type: none"> ● 全球商务经济 ● 市场营销 	

设定明确目标，赋权于学生

每年，沉浸式项目中学生的语言发展，都要根据美国外语教学协会（ACTFL）的水平指南进行衡量，并且根据学区已制定的学习标准，来进行比较，向学生和家庭汇报成果。由于明尼唐卡学区对语言发展目标的关注，能清楚传达对学生水平的期望值，并定期汇报进步成果。虽然这是学区的职责所在，但是这些措施确立了学区对学生学习成果应该达到的标准。该学区用下列评估工具来指导中文沉浸式课程。（请参考 CELIN 简报提供的中文沉浸式项目中使用的评估工具《规划中小学中文学习的成果》，第 12 页：

<https://asiasociety.org/files/uploads/522files/2016-celin-brief-mapping-chinese-language-learning-outcomes-in-grades-k-12.pdf>

- 4、5、7、8、9、10 年级——汉语水平考试，HSK
- 3-5 年级- ACTFL 语言能力评估(AAPPL)
- 6-8 年级 -以 Avant 标准为基础的熟练程度量表 (STAMP)
- 9-12 年级-大理会 (AP) 和 ACTFL 口语水平面试 (OPI)

分数	2016 年明尼唐卡高中 N	2016 年明尼唐卡高中 %	2016 年全球 N	2016 年全球%	2017 年明尼唐卡高中 N	2017 年明尼唐卡高中 %	2017 年全球 N	2017 年全球%
5	5	16.1	8261	62.6	13	28.9	9396	68.1
4	11	35.5	2166	16.4	12	26.7	1622	11.8
3.	15	48.4	1908	14.5	17	37.7	1689	12.2
2	0	0.0	348	2.6	3.	6.7	444	3.2
1	0	0.0	508	3.9	0	0.0	642	4.7
总计	31	100.0	13191	100.0	45	100.0	13793	100.0
平均值	3.68		4.31		3.78		4.35	

图 5、明尼唐卡高中中文沉浸式中文语言及文化考试成绩

AP 考试成绩

明尼唐卡的中文沉浸式学生，通常在 9 年级参加 AP 中文考试，尽管有些学生在参加考试前，要额外学习一年 (10 年级)。最近一次考试的结果显示，明尼唐卡的平均分与全球平均分趋势相似。从 2016 年到 2017 年，中文沉浸式学生的成绩有所提高。在 1-5 的分值区间，平均分数从 3.68 提高到 3.78，而全球平均分数从 4.31 提高到 4.35。通常，明尼唐卡学生的成绩高于全球平均水平，所以 AP 中文考试成绩结果，成为一个关注点。此外，九年级(35 人)的沉浸式中文学生平均成绩为 4.1 分，十年级(6 人)的沉浸式中文学生平均成绩为 3.0 分。九年级学生的考试成绩与全球平均水平，相差不到 0.2，而这一考试主要由世界各地的高中三、四年级学生参加。可能的解决方案是，将 AP 中文考试推迟一年，这样学生在考试时就会成长一岁、更成熟。2016 年和 2017 年更详细的考试结果如图 5 所示。

综合表现评估

衡量学生语言流利程度的一个重要手段，是使用综合表现评估(IPA)。这种以展示为基础的评估方式，注重语言的流利性，符合 ACTFL 水平指导方针，提供了关于学生个人能力的重要信息。强调综合阅读、写作、听力和口语技能的展示，能帮助沉浸式教学的教师更有效利用时间，培训也会有助于老师让教学与 ACTFL 指导方针保持一致。

进行综合表现评估时，学生们被分配三到五项任务，这些任务在同一个主题或内容区域内，反映了学生在现实世界或课堂上自然习得和使用语言的成果。每个任务都提供了学生完成任务所必需的信息和语言，如图 6 中的示例所示。

这些基于表现的评估包括了评分规则，根据是否满足预期、是否超出预期或是否达不到预期目标来打分。

STANDARDS-BASED INTEGRATED PERFORMANCE ASSESSMENT PLAN: **SPRING**

Grade Level - Proficiency Level - Sequence in Year	Grade: Kindergarten	Targeted Proficiency Level: Novice Low/Mid	Sequence in Year: April/May
Theme and Topic	Farm Animals (Language Arts & Social Studies)		
Essential Question	What is a farm? What are farm animals?		
Content/Culture Goals <i>What should students know and be able to do by the end of the unit?</i>	<ul style="list-style-type: none"> Identify the vocabulary words: I see, farm, cow, cat, dog, horse, pig, chicken, sheep, duck, goat Name the vocabulary words: I see, farm, cow, cat, dog, horse, pig, chicken, sheep, duck, goat Copy the vocabulary sentence: I see a... farm, cow, cat, dog, horse, pig, chicken, sheep, duck, goat Write "I see a _____." 		
Performance Assessment <i>Do these tasks allow students to demonstrate how well they have met the goals of the unit? The performance assessment tasks are designed to be integrated throughout the instructional unit. The interpretive tasks are designed to inform the content of the presentational and interpersonal tasks.</i>	<p style="text-align: center;">Interpretive Task (Listening and Reading)</p> <ul style="list-style-type: none"> Recognize the pictures with prompt from teacher and match the words to pictures. Material: Identify/Matching worksheet. Directions: For Listening, the teacher says the name of a farm animal on the worksheet and student points to picture of that farm animal. For Reading, the student reads the word and draws a line to the corresponding picture. <p style="text-align: center;">Presentational Task (Speaking and Writing)</p> <ul style="list-style-type: none"> Writing Task 1: Copy the phrase "I see a..." Writing Task 2: "I see a..." open write and draw <p style="text-align: center;">Interpersonal Task (Speaking)</p> <ul style="list-style-type: none"> Teacher shows the ClipArt Farm Picture and student describes the picture to the teacher (one-on-one). The teacher can ask "What is this?" and "What do you see?" <p>Material: ClipArt Farm Picture & Writing Worksheet Directions: Put ClipArt Farm Scene on SmartBoard. Ask students to write the phrase "I see a...". Encourage them to write as many farm animals as they can.</p> <ul style="list-style-type: none"> Speaking Task: Present Student-Made Farm Scene to the class 		
Connections to Common Core			

图 6. 明尼唐卡学区综合表现评估样本：
幼儿园 4 月/5 月

项目挑战

尽管明尼唐卡沉浸式教育项目有许多成功的经验，但仍面临诸多挑战。

招聘初高中教师

随着沉浸式教学项目进入初高中，明尼唐卡一直在努力寻找在核心学术领域和沉浸目标语言都有高素质的教师。在初高中沉浸项目实施的六年里，每年都有人员变动。在实施的第四年，学区终于在初高中达到了一个高水平和高满意度的沉浸式教师团队组建。然而，随着项目的进一步发展，每个年级达到了 400-500 名双语沉浸式学生(其中三分之一是中文沉浸学生)。学区对初高中沉浸式教师数量的需求，将是目前雇佣人数的两倍以上。

为不同的学习者提供广泛的学习途径

随着学生进入初高中阶段，他们的水平能力在不断提高，语言学习与其他的兴趣爱好产生竞争。因此，明尼唐卡优先在初中课堂上，提供多样化教学，在高中阶段，提供多样化选择。领导人员与学生密切合作，测评学生对选修课程及选择的满意程度，以改善及创新。明尼唐卡尽可能关注学生的体验，并根据学生的意见做出调整。

帮助所有学生取得理想的成绩

如上所述，明尼唐卡的中文沉浸式学生，在 AP 中文考试中还没有达到区领导预期的成功。在 K-12 课程的整个过程中，目标语言的流利性在所有四种方面(阅读、写作、听力、口语)中都有详细的描述。沉浸式团队不断分析、不断改进。在过

去 11 年的沉浸式语言发展时间里，经常会随着分析和反馈，出现变化和调整。

总结

随着明尼唐卡在 2008 -2019 学年将 K-12 中文沉浸式学习推进到最后一年，区领导对该项目的未来感到乐观，也在致力于解决当前的挑战。以上所述的三个挑战—有针对性的教师招聘，提供吸引学生且高水平的选修课程，以及到达具有全球竞争力的 AP 考试成绩—将继续是学区努力的重心。毫无疑问，这个项目已经成为家长为孩子寻求独特的、有影响力的、全球性教育的首选，而且，为同样具有美好愿景的学区提供了参考。明尼唐卡的模式表明，K-12 中文沉浸式课程不仅是可能的，而且是二十一世纪前瞻性课程，能改变学生的学习模式。

波特兰公立学校

背景和概述

波特兰公立学校 (PPS) 是俄勒冈州最大的学区，位于城内，有五万多名中小學生 (K-12)。波特兰公立学校三十多年前，启动了第一个沉浸式教学项目，目前已在五种语言开展了十六个沉浸式项目，其中三个是中文沉浸式项目。目前，波特兰公立学校，在全市范围内，幼儿园学生中超过 20%，K-12 年级有多于 11% 的学生参加沉浸式学习。第一届中文沉浸项目始于 1998 年，当时有 24 名 K-1 年级新生参加，成为美国首批公立学校中文沉浸式教学项目之一。2006 年，联邦政府语言旗舰项目提供俄勒冈大学 (University of Oregon, UO) 和波特兰公立学校 K-16 中文项目资金，以培养具备更高或更专业的中文水平的大学毕业生。

在这笔资金的支持下，波特兰公立学校，继续建立和完善初高中项目(6-12 年级)，同时扩大 K-5 项目，目前已有 40 多名波特兰公立学校毕业生，进入俄勒冈大学中文旗舰项目。现在大约有 738 名学生在 K-12 年级学习中文，预计在未来的许多年里，这一数字还将显著增加。

让学习变得有意义、有目的、更真实

初期，波特兰公立学校学生中文沉浸式项目，在初高中阶段是很艰苦的。波特兰公立学校几乎没有其他可以学习或合作的中文沉浸式课程。在伍德斯托克小学(Woodstock Elementary School)，入学人数从一开始就很低，导致进入六年级的学生数量不稳定。随着课程推进到初中和高中，不得不创建混合年龄组。经过老师们的多次尝试，“先锋”班学生的语言能力很有限的，远远达不到社会学习课程内容的严格要求。找到中文和社会学科两个内容领域认证的沉浸式教师也很艰难，第一位老师只待了一年。学生和家长经常抱怨缺乏有吸引力的课程和教学，导致学习环境不佳。如何吸引和激励这些以英文为母语的青少年继续提高中文这个难掌握的语言呢？

在语言旗舰基金的支持下，波特兰公立学校开始研究吸引和激励学生的方法。动机研究清楚地表明，所有的学习者，尤其是青少年，在学习有意义、与他们的生活有关联、并有真实听众时，会受到激励 (Dornyei, 1997; Ngeow, 1998; Noels, Clement, & Pelle, 1999; Swain & Lapkin, 1998; Yoeman, 1996)。注重错误纠正和单个字符的笔画顺序，并不会促进大多数青少年进步，更不用说对学习感到兴奋了。语言的准确性是至关重要的，但无语境学习并不能激励学生或提高他们的熟练程度。以动机发展为基本指导，波特兰公立学

校中文沉浸团队，邀请学生、家长们一起改进课程和教学。

该团队为八年级学生，设置了一个有力的终极体验学习机会：中国研究实习(CRR)，也就是去中国两周，学习语言、体验文化和提高学术，让学习变得更有意义。学习体验的一个关键是，从七年级开始，学生、家长与老师们，一起参与设计并规划八年级的中国研究实习项目。学生有权参与设定标准、制定内容、实施筹款、安排旅行，发展学生真正的主人翁精神。课堂上的学术活动，旨在培养学生的技能和知识，使他们能够适应现代中国的日常生活。以学生为中心，以探究为基础的项目，专注于比较和对比文化，为日常课堂带来了巨大的学习目的性。在中国，学生们不需要导游，也不需要乘坐旅游车，而是用他们所学到的语言和文化技能，从大本营城市苏州到周边的各种实地考察地点。他们研究地图，购买火车票或公共汽车票。每天从基地出发去一个新的目的地。迷路时，或不确定路线时，询问路程。一旦到了实地考察地点，他们通过一系列的任务和探究性的问题，来了解当地的风俗、历史和饮食。同行的有一名成年人，仅仅是“向导”而已，确保大家安全。大多数陪同的人不会说中文，自己也是第一次来中国。

学生们回到波特兰时，中国研究实习并没有结束。学生们反思并综合他们在中国的学习经历，为低年级的同学、还有其他老师、管理者、家庭和客人做双语演讲。这些可都是真实的听众。研究性项目、文化体验，培养了学生的责任心，也提高了他们的信心，让听众印象深刻，也让学生们重新找到了目标感，有动力继续研究和学习中文这个具有挑战性的语言。通过这个具有高度吸引力的终极项目，K-8 中文沉浸式学习的体验达到了顶点。初高中项目的老师和学生都利用这个项

目，为教室里的日常学习增添使命感和意义感。中国研究实习至 2018 年春天，已经进行了 11 年。

中国研究实习在八年级学生中取得的成功，延展成了一个更长、更高强度的高中中国体验学习。这是一个自愿参加的暑期项目：云南暑期学院 (SIY)。高中生被赋予了更强的自主性，体验中国南方农村和种族多样化文化，从教残疾儿童到帮助建造贫困农村地区学校，进行为期一周的社区服务。云南暑期学院每隔一个夏天举办一次，提供学生认识真实中国语言和文化的机会，从而大大提高了学生的语言能力。更重要的是，项目促进学生致力于继续在俄勒冈大学或其他提供高水平中文课程的大学学习中文。一些学生甚至去中国或台湾学习或工作来提高他们的语言、文化和读写能力。

除了这些高效的中国体验项目，老师和家长也合作起来，带领孩子们在当地的中文社区做义工，也帮助来自中国的姐妹学校的学生。这些活动都让孩子们觉得学习中文是有意义、有目的、很真实的。

设定明确的目标，赋权于学生

对青少年来说，最大的内驱力，是能把控自己的语言能力发展，并知道什么时候在进步。包括波特兰公立学校项目在内的沉浸式学习项目开始时，很少有人关注沉浸式语言和读写能力的发展。许多人相信自然语言习得的过程，认为学生在这么小的年纪就能“自然地习得”这门语言，并达到母语的熟练程度。如果学生生活在母语语言和文化国家，这种语言的发展可能是合理的，但现实是，在大多数美国公立学校，对英语语言和文化的关注主导着学校和社会。沉浸式学习项目的学

生，能发展出令人印象深刻的语言能力，远超外语或世界语言项目的学生，但这并不是理所当然的。

汲取了失败经验，并学习了评估大师 Rick Stiggins (2005)和 Jan Chappuis 的著作《七项评估学习策略》(2015)后，波特兰公立学校选择了这样一种方式，即学生需要通过有效的评估策略，来更有效地控制语言学习进程。初高中教师花两年的教研时间 (PLC) 设定清晰的 K-12 语言发展水平目标，清楚的阐明这些目标与 ACTFL 语言水平等级的及评分标准的联系。根据评分标准，提供给学生明确和具体的反馈。最重要的是，教学生定期自我评估和反思自己的进步。

在两年的时间里，波特兰公立学校中文沉浸式初高中学生的口语和写作水平提高了两个等级，超过 80% 的八年级学生在 STAMP 4S 测试中 (Avant Assessment, <https://avantassessment.com/stamp4s/>)，连续四年到达目标(中等中级)或更高。STAMP 4S 测试 (<https://avantassessment.com/stamp4s/>) 与 ACTFL 水平评估一致，测试四个技能领域(读、写、说和听)。正如一位沉浸式中文教师所言：“学生们不再问他们在写作或口语表演任务中得到了多少分数，而会说‘我想我在中级水平吧，因为我会用连接的复杂的句子来表达。’”以学科内容为基础的语言学习固然重要，但语言能力不可能被动发展。为了持续进步，在语言学习时间减少、认知发展远超中文发展时，学生更需要知道他们做得怎样，以及如何提高。明确具体的参考标准是关键。图 7 及图 8 显示波特兰公立学校初高中，中文沉浸式的学生在 8 年级的 STAMP 4S 上，和 12 年级的 ACTFL OPI 和 WPT 考试中达到了较高水平。

Immersion students reach intermediate partner language proficiency by grade 8

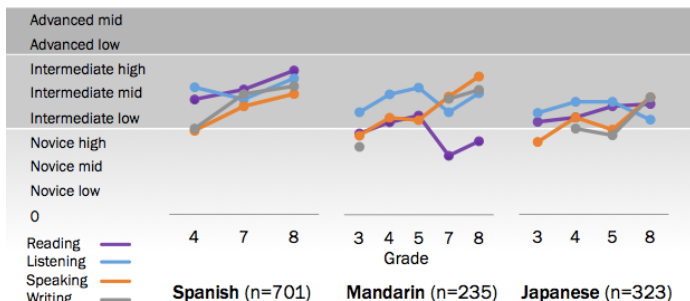


图 7. 根据 STAMP 4SE(四年级)及 STAMP 4S(八年级)计算的 7 个核心年级(2008-2015) 中文能力测试成绩

12 年级成绩	OPI (2018)	WPT (2018)
达到或超越目标百分比 (中级高 / 高级初)	61%	55%

图 8. 2018 年 ACTFL OPI 和 WPT 考试 12 年级中文沉浸测试成绩

明确的里程碑和切实的奖励

除了设定年级目标并提供具体反馈，波特兰公立学校明确地发展里程碑及相关奖励，对激发青少年学习动力起了关键作用。在八年级，所有沉浸式学生都参加 STAMP 4S 考试。除了根据学区政策，对学生的语言能力发展进行有效的外部评估外，STAMP 4S 还提供了一种通过考试获得学分的方式，为学生提供在进入高中之前获得 4 个高中外语学分的机会。从六年级开始，波特兰公立学校中文沉浸式初高中的老师，就会告知学生和家长这一目标。从 6 年级到 8 年级，老师们进行整合课程嵌入，及每周 ACTFL 语言水平考察，不断给学生和家长提供定期的反馈，指导学生如何朝着这个有意义的目标迈进。

高中中文沉浸项目开始以后，波特兰公立学校中文教学团队也意识到 AP 中文测试的重要性。测试帮助学生在进入大学之前就能获得大学学分。这需要早在 6 年级就开始准备，学好各类 AP 的主题，以确保成功。此外，AP 考试要求教师给学生提供足够的机会，来练习某种形式的考试形式(如回答文本内容)，这种形式在典型的沉浸式学术课程中不一定会出现。与所有沉浸式学习的学生一样，波特兰公立学校中文沉浸式项目的学生，计划在 10 年级参加 AP 考试。根据项目的语言目标，这是一个非常合适的时机。测试成绩达到 4 或 5 分的学生还可以获得俄勒冈州的双语徽章证。同样地，国际文凭(IB)也在高中实施，明确课程规划，建立特定课程体系，确保沉浸式中文的学生取得成功。AP 和 IB 都记录了学生的进步，更重要的是，证明和认可了他们多年来的努力，培养了很高的语言熟练程度，帮助他们获得大学学分。

最终，对学生和家庭而言，最重要的成果之一是在英语核心学科上取得成功。在波特兰公立学校沉浸式项目(包括中文沉浸)中，即便考虑到家庭选择倾向，学生的表现也要优于只受过单一语言教育的同龄人。兰德公司(Rand Corporation)进行的一项研究，观察了 7 个群组和 2.6 万学生，发现到 5 年级，波特兰公立学校沉浸式教学项目的学生英语阅读成绩，比同年级只通过英语学习的学生超前了 7 个月；到了 8 年级，超前 9 个月，几乎整整一个学年。在波特兰公立学校中文沉浸式教学中，数学成绩也显著提高。这些结果涵盖了所有学生(Steele et al., 2017)。显然，成为双语者并不以牺牲英语学习为代价；相反，掌握两种语言能提高学业成绩。

项目的挑战

尽管在 6-12 年级建立沉浸式项目取得重大进展，波特兰公立学校仍然面临挑战。学区要确保高中生继续参与，并有动力完成全部四年的沉浸式中文学习，并在四个技能领域都达到高级水平。在高中，学生每年只能选修一门高级中文课程。由于预算削减，目前只有一位老师教授四门沉浸式课程。大课堂给个人化课程和教学带来莫大的挑战，特别是当学生的熟练程度和积极性参差不齐时。

为解决这一问题，波特兰公立学校采取一系列措施。与俄勒冈大学(University of Oregon)的中国旗舰项目(UO)合作，波特兰公立学校正在试点一个项目，聘请大学旗舰学者作为导师，每周通过 Skype 与两到三名学生上课。其目的是增加语言的练习时间，提供个人化的教学，及增强个人与 UO 旗舰项目的联系。高中老师布置基本的阅读作业，指导学生阅读，然后学生与旗舰导师讨论。该试验于 2018 年冬季开始，由俄勒冈大学和波特兰公立学校工作人员密切监测，以确保其有效性。

从 2018-2019 学年开始，波特兰公立学校开始实施一项针对高中三年级学生的顶石项目，该项目与 EdSteps 开发的全球能力相一致（

<http://www.globalcincinnati.org/wp-content/uploads/2017/12/education-matrix.pdf>）

。该项目的概念是让学生用语言和文化技能来设计、计划、研究和实施一个行动研究项目，涉及到对他人和世界产生影响。学生们可以选择在当地，在俄勒冈州波特兰市的华人社区中开展项目，也可以选择参加一个国际交流项目，比如云南的暑期交流学院。项目以学生为中心，自主选择，话题包括儿童肥胖或过度捕捞等，从问题谈到

行动方案，充分展现中文口头和书面交流能力。俄勒冈大学的旗舰学者担任导师，最终的项目展示包括高年级学生向俄勒冈大学的中国旗舰教授、旗舰学者和中国社区成员展示他们的成果。项目成果可以作为申请俄勒冈大学中国旗舰项目或其他美国旗舰项目的资料。

总结

确保初高中中文沉浸式项目的所有学生，都能获得成功，是一项持续的挑战。然而，通过学生、家庭、教师和学校管理者的共同努力和合作，波特兰公立学校已经培养出许多大学继续学中文的学生，超过 40 人进入俄勒冈大学的旗舰课程。语言旗舰项目的目标，不是创造完美的中文沉浸式项目，而是为了创建一个学习模式。通过这种学习模式，波特兰公立学校明白，着眼长远目标；让学生参与有意义、有目的、真实的语言文化学习活动；设定明确的语言水平目标；让学生掌握自己的学习进程，是学生和项目成功的关键。还有许多经验仍有待积累。

结论

初高中阶段中文沉浸式的成功，对任何项目或学区而言都是一个挑战。初高中的传统结构和实践，限制了中文学习的时间，而学生正努力从中级递进到高级水平。比起从初级到中级，这需要更多的时间和强度，所以学习动机和语言能力发展的挑战不可避免。聘请高效的教师，不仅具备必要的语言和学科知识和技能，还懂得建立积极的青少年人际关系，让他们参与具有批判性思维的语言和内容学习，是至关重要的。但是，这非常困难，尤其在很少有人会说中文的社区和地区。在繁忙的青少年时期，在课堂之外找时间和机会学习中文和文化，并将其个人化，使之成为现实

和有意义的经历，的确是面临了很多障碍。挑战很多，但不是不能克服的。

学习明尼唐卡和波特兰公立学校的经验后，希望在 6-12 年级建立有效的沉浸式中文课程的教育者应该考虑以下几个建议：

- 根据 ACTFL 水平指南制定明确的语言目标，定期进行形成性和总结性水平评估，为学习者和教师提供反馈。
- 阐明长期目标和项目计划，与所有利益相关者，特别是学生分享。
- 重新审查初高中的结构和课程设置，并考虑如何提供对青少年学习者有吸引力、有意义和可行的学习机会 (课程、课外活动或出国学习)。
- 设计或选择适合学生年龄、认知能力和熟练程度的、真实的、语言、文化和内容丰富的课程、项目、材料和资源。

- 通过明确语言能力目标，教学生如何评价和反思自己的语言技能，使学生成为独立的语言学习者。
- 以学生为中心和个性化的学习 (如调查项目，Skype 导师)。
- 建立与实现能力发展相关的有形奖励 (例如，高中学分，AP 或 IB，双语徽章)，并帮助学生规划，以达到这些目标。
- 让学生在课堂之外使用他们的语言和文化技能，建立与真实世界的有意义的联系。
- 招募和支持能够使学生成功地进行初高中中文沉浸式学习的教师。

最后，明尼唐卡和波特兰的案例表明，当教育工作者和地区领导人致力于明确并实施 K-12 沉浸式中文项目时，成功是指日可待的。培养多语和具有全球能力公民的决心，能触发创新思维和实践，让所有利益相关者受益。

参考文献

American Council on the Teaching of Foreign Languages. (2012). *ACTFL Proficiency Guidelines*. Alexandria, VA: Author.

<https://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-proficiency-guidelines-2012>

Chappuis, J. (2015). *Seven strategies of assessment for learning*. Second Edition. Pearson.

Dornyei, Z. (1997). Psychological processes in cooperative language learning: group dynamics and motivation. *The Modern Language Journal*, 81, 482-493.

Ngeow, K. Y. (1998). *Motivation and transfer in language learning*. Bloomington, IN: ERIC Clearinghouse on Reading, English, and Communication. (ERIC Document Reproduction Service No. ED427318)

<http://www.learn2study.org/teachers/mtll.htm>

Noels, K. A., Clement, R., & Pelle, L. G. (1999). Perceptions of teachers' communicative style and students' intrinsic and extrinsic motivation. *The Modern Language Journal*, 83(1), 23-24.

Steele, J., Slater, R., Zamarro, G., Miller, T., Li, J., Burkhauser, S., & Bacon, M. (2017). Effects of dual-language immersion programs on student achievement evidence from lottery data. *American Educational Research Journal*, 54(1), 282S-306S.

Stiggins, R. (2005). From formative assessment to assessment FOR learning: A path to success in standards-based schools. *Phi Delta Kappan*, 87(4), 324-328.

Swain, M., & Lapkin, S. (1998). Interaction and second language learning: two adolescent French immersion students working together. *The Modern Language Journal*, 82(3), 320-337.

Weise, E. (2018, March 11). *Mandarin Immersion Parents Council*. <https://miparentscouncil.org/full-mandarin-immersion-school-list>

Yeoman, E. (1996). The meaning of meaning: affective engagement and dialogue in a second language. *Canadian Modern Language Review*, 52, 596-610.